

JUDITH GAUTIER

---

LES

MUSIQUES BIZARRES

A l'Exposition de 1900

---

LES CHANTS DE MADAGASCAR

TRANSCRITS PAR

BENEDICTUS

---

PARIS

LIBRAIRIE PAUL OLLENDORFF

50, CHAUSÉE D'ANTIN, 50

ENOCH ET C<sup>ie</sup>

27, BOULEVARD DES ITALIENS, 27

1900

# LES MUSIQUES BIZARRES A L'EXPOSITION

DE 1900

---

## ONT PARU :

### La Musique Javanaise.

LE GAMELAN. — LA DANSE DU DIABLE

---

### La Musique Égyptienne.

CHANT KHÉDIVIAL. — DANSE DU VENTRE

DANSE DES VERRES

---

### Les Chants de Madagascar.

LES SEPT JOURS DE LA SEMAINE

LA TRÈS AIMÉE

L'ABSENCE. — SÉRÉNADE.

---

## SOUS PRESSE :

### La Musique Indo-Chinoise.

CHANT ANNAMITE

DANSE CAMBODGIENNE

Les

# Chants de Madagascar

---

L'harmonie éclatante d'un orchestre militaire attire le public à l'exposition de la colonie de Madagascar, et la foule se presse, passionnément curieuse, autour des exécutants, dont l'aspect singulier cause une extrême surprise.

— Comment, ce sont des noirs qui jouent avec cette perfection!...

— Oui, des noirs!...

Enveloppés d'épais burnous rayés, un haut fez rouge surmontant leur face brune, où les dents et les yeux ont des luisants de perle, ils jouent, graves, attentifs au bâton nerveux et sûr de leur chef, Philippe, la musique la plus correcte, la plus civilisée du monde. De petits frissons admiratifs courent même parmi les auditeurs quand Rafaralahy, le premier piston, a un solo. Mais on n'en revient pas de voir si adroites les mains tatouées, si agiles les doigts sombres, qui font ressortir, en martelant les clefs des instruments, la teinte claire des cuivres bien fourbis.

Et en effet, pour avoir franchi si vite l'abîme qui sépare leur musique de la nôtre, il faut que ce peuple soit particulièrement doué.

Il est vrai que, déjà avant la conquête, la reine Ranavalo, chrétienne, et atteinte par la civilisation, avait formé un orchestre

à l'euro péenne, une musique royale; et beaucoup de ses musiciens attirés font partie de l'ensemble nouveau.

Ceux-là, sans doute, savent jouer encore les airs d'autrefois : *la Marche royale, l'Air du premier ministre, l'Air du 16<sup>e</sup> honneur*, et tous ceux que l'on exécutait à la fête si solennelle du *Fandroana* : le Bain de la Reine.

On se souvient de cette singulière cérémonie, célébrée à Tananarive pendant les réjouissances du jour de l'an malgache, qui tombait le 22 novembre, anniversaire de la naissance de la Reine ! Dans la salle du trône, au palais, portes grandes ouvertes, devant la noblesse, l'armée et le peuple, hurlant des louanges et des bénédictions, la Reine, derrière un rideau pourpre, dans une baignoire d'argent, prenait un bain solennel. Puis elle reparais-  
sait richement vêtue, couronne en tête (la dernière était en corail rose et lui avait été offerte, au nom de la France, par M. le Myre de Vilers) ; elle portait une corne de bœuf, cerclée d'argent, emplie d'eau prise à son bain, et du bout des doigts, elle aspergeait, avec cette rosée sacrée, ses sujets ivres de joie. Formidable, l'Hymne royal retentissait alors, entonné par tout le peuple, soutenu par l'orchestre et ponctué par le tonnerre des canons...

Maintenant la reine de Madagascar est notre prisonnière ; elle est gardée en Algérie, à Mustapha Supérieur, dans une villa modeste, où elle apprend, pour se consoler, à jouer du piano.

Elle est abolie, cette étrange fête qui enthousiasmait Tananarive, et il ne semble pas que le nouveau gouvernement l'ait remplacé par aucun *tub* officiel.

Aujourd'hui, la musique de la Reine est appelée « la musique du gouverneur général », et on exécute : *la Marche du temps passé; Malga*, valse; *Morceau pour le défilé*, et quelques airs malgaches, orchestrés par M. Ripol, chef de musique du 13<sup>e</sup>. L'exécution est parfaite, précise, brillante, et les bravos dont on acclame les musiciens sont certes bien mérités.

Mais, tandis que, non sans orgueil, nos nouveaux frères, à l'allure martiale, s'éloignent d'un pas cadencé, on croit entendre,

tout près de là, une musique faible, grêle, comme timide, très étrange, très lointaine, et il faut prêter l'oreille pour la percevoir. C'est le passé, vaincu mais non détruit, qui essaye de revivre encore, auprès du présent triomphal : la musique traditionnelle, celle qui n'est pas « comme l'autre » notée sur des portées, mais écrite seulement dans les mémoires.

Au bord d'un ruisseau tourmenté, auquel un diorama donne un aspect assez véritable, quelques musiciens sont groupés sur un rocher. Ils chantent, d'une voix douce et mélancolique, en s'accompagnant sur des instruments bien à eux, ceux-là, et on ne peut plus primitifs.

Un grand noir maigre, à l'air narquois, tout vêtu de rouge, gratte les trois cordes du *lokengo voatairo*, une latte de bois tailladée en arête de poisson, à laquelle est attachée une moitié de courge qui fait table de résonance. Il chante, d'un air très grave, une chanson gaie, *la ronde des sept jours de la semaine* : « Le samedi, c'est le grand nettoyage de la case pour la fête du lendemain. Le dimanche on se pare pour la messe ; puis on danse, on boit autant que l'on peut. Le lundi il faut cuver l'orgie, le brouillard est dans le cerveau autant que sous le ciel. Le mardi il fait beau, on va à la parade, on fait l'exercice. Le mercredi c'est deuil et tristesse, on se souvient des morts et on les pleure. Le jeudi, amour et mariage, on fait la cour aux belles, on choisit sa fiancée. Le vendredi c'est le meilleur jour : jour du marché, et l'on pèse l'argent que l'on a gagné.

## LES JOURS DE LA SEMAINE

(*Ronde Malgache.*)

SAMEDI vite on se lève,  
Pour que le travail s'achève,  
Car dans la maison, il faut, sans paresse,  
A tout nettoyer que chacun s'empresse.

DIMANCHE, on fait sa toilette,  
 Pour la messe et pour la fête.  
 L'on chante et l'on rit, jusqu'à la nuit noire,  
 Tant qu'on peut danser et tant qu'on peut boire.

LUNDI, la tête est bien lourde,  
 Et l'on boit l'eau de la gourde.  
 On ne peut sortir sans risquer un rhume.  
 Il vaut mieux dormir par ce temps de brume.

MARDI, la journée est belle,  
 On monte à la citadelle.  
 Il faut s'exercer ; le tir, la tenue,  
 Pointer les canons, passer la revue.

MERCREDI, deuil et tristesse !  
 On pense aux jours de détresse,  
 A ceux qui sont morts, loin de la demeure ;  
 En reparlant d'eux l'on soupire et pleure.

JEUDI, jour de mariage !  
 On s'en va, selon l'usage,  
 Sous les cotonniers, le cœur tout en flamme,  
 Rencontrer l'amie, ou choisir la femme.

VENDREDI, le jour superbe !  
 Le marché s'étend sur l'herbe.  
 L'on achète, on vend, on dispute, on triche.  
 Et, l'argent pesé, chacun se croit riche.

L'air de la chanson est vif et agréable, mais on y sent une influence étrangère, comme le ressouvenir lointain d'une gigue. Et c'est très singulier cet amalgame, la façon dont ces choses du dehors sont assimilées par ces cerveaux si différents, repétris et comme recréés.

Il en est de même pour le chant en l'honneur des Français, que chante aussi le grand diable maigre, en grattant nerveusement

son lokengo voatavo : « On peut aller couper du bois tranquillement. — On peut voyager partout sans rien craindre : il n'y a plus de voleurs. — Vive le drapeau tricolore!... »

## CHANT A LA GLOIRE DES FRANÇAIS

(*Fragment.*)

Sous les Français nous vivons sans contrainte  
Et nous pouvons tous voyager sans crainte  
Il n'est plus de voleurs !  
Vivent les trois couleurs !

La *chanson de la très-Aimée* est un peu mieux déguisée. C'est un morceau d'ensemble, assez compliqué, qu'exécutent trois musiciens qui chantent, sifflent et jouent du *Valia* : Un simple tronc d'arbre, le *Valia*, tout entouré, verticalement, de cordes ; il y en a dix-neuf en fibres de bambou et quatre en métal ; c'est une harpe rudimentaire dont les sons ne manquent pas de charme ; le chant est à deux voix, en tierces d'une justesse parfaite ; un des chanteurs siffle les ritournelles, avec une aimable virtuosité.

La poésie est très strictement rythmée ; deux vers courts, un vers long qui revient comme un refrain, mais avec, chaque fois, une légère variante :

Tous sont épris d'elle,  
Car elle est si belle !  
Mais elle en voit un seul, et celui-là c'est moi !

Ces amants sans cesse  
Disent leur tendresse.  
Elle en écoute un seul, et celui-là c'est moi !

Chacun dit de même,  
Il lui dit : « Je t'aime, »  
Mais elle en aime un seul, et celui-là c'est moi !

Très douce, très câline, la mélodie, pur malgache peut-être...

et cependant, on croit y retrouver un bercement de barcarolle italienne.

La *sérénade*, que l'on chante comme le morceau précédent, ou que l'on joue simplement sur les instruments, semble une réminiscence de quelques vieux airs français.

Les indigènes ne trouvent pas cela, par exemple; pour eux, c'est bien seulement le souvenir du pays, l'air favori qui fait revivre tant de choses. A l'entendre, les noires prunelles s'alignent de rêverie, toutes les têtes se penchent hors des huttes. Car il y a là tout un village et toute une peuplade, formée d'individus, de toutes teintes, pris à diverses tribus : Hova des hauts plateaux, Mahafaly, Tanosi ou Bétaminiéna; gens de castes différentes, qui se regardent de haut, ne se parlent pas, tourmentés de sourdes haines, d'obscurcs rancunes dont les causes se perdent dans l'histoire du passé. Mais tous s'émeuvent aux airs du pays, et quand c'est *le Chant de l'absence* :

« Où allez-vous, jolis oiseaux ? Venez près de nous, nous vous donnerons un message pour ceux qui sont loin ! » de gros soupirs gonflent les poitrines.

## L'ABSENCE

(*Chant Malgache.*)

Doux oiseaux, où donc allez-vous ...  
 Un instant venez près de nous...  
 Nous vous donnerons un message,  
 Car nos parents sont en voyage.  
 Ah ! mon cœur est gros de tristesse.  
 Ainsi privé de leur tendresse.

Doux oiseaux, où donc allez-vous ?  
 Un instant venez près de nous.



Vous leur direz : Rentrez au gîte...,  
Près de vos fils, retournez vite...  
Les pleurs toujours noient mes prunelles  
Mon cœur voudrait avoir des ailes!

Doux oiseaux, où donc allez-vous, etc.

Cependant, quand la nostalgie est trop forte, vite on monte, là-haut, au panorama, — si réel, si pareil à la nature que tous ont pleuré d'émotion la première fois qu'ils l'ont vu — et, pour un instant, les exilés retrouvent leur patrie.

JUDITH GAUTIER.



## LES JOURS DE LA SEMAINE

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup> (♩ = 96)

*PIANO*

1. Sa - me - di vite on se lè - ve, Pour que le tra -
2. Di - manche on fait sa toi - let - te, Pour la messe et
3. Lun - di la tête est bien lour - de, Et l'on boit l'eau
4. Mar - di la jour - née est bel - le, On monte à la

- va il s'a - chè - ve, Car dans la mai - son il faut  
 pour la fé - te, L'on chante et l'on rit jus - qu'à  
 de la gour - de, On ne peut sor - tir sans ris -  
 ci - ta - del - le, Il faut s'ex - er - cer; le tir,

sans pa - res - se, A tout net - to -  
 la nuit noi - re, Tant qu'on peut dan -  
 quer un rhu - me, Il vaut mieux dor -  
 la te - nu - e, Poin - ter les ca -

- yer que cha - cun s'em - pres - se.  
 - ser et tant qu'on peut boi - re.  
 mir par ce - temps de bru - me.  
 - nons, pas - ser la re - vu - e.

*plus lent* (♩=88)

5. Mer cre . di, jour de tris . tes . se, On pense aux jours

*encore plus lent*

de dé . tres . se, A ceux qui sont morts loin de

*suivrez*

la de - meu - re, En re - par - lant

d'eux on sou - pire et pleu - re.

*p*

tempo 1<sup>o</sup>

*f*

6. Jeu-di, jour de ma - ri - a - ge, On s'en va se -  
 7. Ven-dre di le jour su - per - be, Le mar-ché sé -

*p*

- lon lu - sa - ge, Sous les co - ton - niers le cœur  
 - tend sur l'her - be, On a - chète on vend, on dis -

tout en flam - me, Ren - con - trer la -  
 - pute on tri - che, Puis, l'ar - gent pe -

The first system consists of a vocal line in G major (one flat) and a piano accompaniment. The piano part features a steady bass line of eighth notes in the left hand and chords in the right hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure of the piano part.

- mie où choi - sir la fem - me.  
 - sé. cha - cun se croit ri - che.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

Après le dernier Couplet pour finir

This section is a piano accompaniment for the final couplet. It consists of two staves: a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a steady eighth-note bass line.

This section continues the piano accompaniment for the final couplet. It consists of two staves: a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a steady eighth-note bass line.

# CHANT A LA GLOIRE DES FRANÇAIS

(Fragment.)

Allegro mod<sup>to</sup> (♩. = 96)

PIANO

*avec élan*

*f*

Sous les Français nous vi-vons sans con-train-te,

Et nous pou-rons tous vo-ya-ger sans crain-te,

Il n'est plus de voleurs, vi - ve les trois couleurs,

*sempre f*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *f* and a breath mark. The lyrics are "Il n'est plus de voleurs, vi - ve les trois couleurs,". The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a simple bass line. A dynamic marking of *sempre f* is placed at the beginning of the piano part.

Il n'est plus de voleurs, vi - ve les trois couleurs!

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "Il n'est plus de voleurs, vi - ve les trois couleurs!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic patterns as the first system.

The third system shows the piano accompaniment continuing. The right hand plays chords with dynamic markings of *f* and *sf*. The left hand continues with a steady bass line.

The fourth system concludes the piano accompaniment. It features a final chord in the right hand and a final note in the left hand, both with dynamic markings of *f* and *sf*.





# CHANSON DE LA TRES AIMÉE

Allegro (♩ = 132) sifflé

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a whole rest followed by a half note G4, then a series of eighth notes: A4, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4. The piano accompaniment is in the lower two staves. The right hand plays chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. Dynamics include a forte *f* marking and the instruction *gaïment*.

The second system continues the musical score. The vocal line features eighth-note patterns and rests. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern with chords and moving lines in both hands.

The third system concludes the musical score. The vocal line ends with a half note G4. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and chords.

First system of musical notation. The vocal line (top staff) begins with a circled '3' and contains several measures of music with accents. The piano accompaniment (middle and bottom staves) features chords and rhythmic patterns. A section of the piano part is marked with a circled 'S'.

Second system of musical notation. The vocal line continues with more notes and rests. The piano accompaniment consists of chords and rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. The tempo is marked *Molto mod<sup>to</sup>* with a quarter note equal to 72 ( $\text{♩} = 72$ ). The piano part includes dynamic markings *sf* and *p*. The time signature changes to 6/8.

Fourth system of musical notation. The vocal line includes the following lyrics:  
 Tous sont épris  
 Ces amants, sans  
 Chacun dit de  
 The piano part includes the marking *dolce*.

dél - - le, Car elle est si  
ces - - se, Di - - sent leur ten -  
mê - - me, Il lui dit: « Je

bel - - le! Mais elle en voit un  
dres - - se, Elle en é - - coute un  
t'ai - - me!» Mais elle en aime un

seul, et ce - lui - là c'est  
seul, et ce - lui - là c'est  
seul, et ce - lui - là c'est

*rall.*

*suivez*

sifflé

moi.  
moi.  
moi.

*lento espress.*

*p suivez*

da Capo  
al segno

§



# SÉRÉNADE

Mouvt animé (♩. = 80)

PIANO

The first system of musical notation for the piano part. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a complex texture of chords and arpeggios, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic is introduced in the third measure, followed by a return to piano (*p*) in the fourth measure.

The second system of musical notation. The right hand continues with its intricate texture, featuring a forte (*f*) dynamic in the third measure. The left hand maintains its eighth-note accompaniment. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a crescendo (*crese*) marking.

The third system of musical notation. It begins with a forte (*f*) dynamic in the right hand. The left hand continues with its accompaniment. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a crescendo (*crese*) marking.

The fourth system of musical notation. The right hand features a forte (*f*) dynamic in the first measure, followed by a piano (*p*) dynamic in the second measure. The left hand continues with its accompaniment.

## LES CHANTS DE MADAGASCAR

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a dynamic marking of *sf* and includes several measures with accents. The bass clef part includes a *legg* marking.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *cresc* marking.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *sf* marking and a *p* marking.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes several measures with accents.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a *dolce* marking.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a sixteenth-note flourish. The left hand provides a simple accompaniment. Dynamics include *sf dim* and *dolce*. A fermata is placed over the final chord.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, including a triplet. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *sf dim*. A fermata is placed over the final chord.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with a triplet. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *p cresc*. A fermata is placed over the final chord.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a triplet. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* and *p cresc*. A fermata is placed over the final chord.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a triplet. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *p dolce*. A fermata is placed over the final chord.

LES CHANTS DE MADAGASCAR

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music begins with a piano (*p*) dynamic and a *dim.* (diminuendo) instruction. The first measure contains a treble clef with a sharp sign and a 4-measure phrase. The second measure contains a 4-measure phrase. The third measure contains a 4-measure phrase with a first ending bracket labeled "1<sup>a</sup>". The fourth measure contains a 4-measure phrase with a second ending bracket labeled "2<sup>a</sup>".

Second system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The first measure contains a treble clef with a sharp sign and a 4-measure phrase. The second measure contains a 4-measure phrase. The third measure contains a 4-measure phrase. The fourth measure contains a 4-measure phrase with a forte (*f*) dynamic marking.

Third system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music begins with a treble clef with a sharp sign and a 4-measure phrase. The second measure contains a 4-measure phrase. The third measure contains a 4-measure phrase. The fourth measure contains a 4-measure phrase.

Fourth system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music begins with a treble clef with a sharp sign and a 4-measure phrase. The second measure contains a 4-measure phrase. The third measure contains a 4-measure phrase. The fourth measure contains a 4-measure phrase with a *cresc.* (crescendo) instruction.

Fifth system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music begins with a treble clef with a sharp sign and a 4-measure phrase. The second measure contains a 4-measure phrase. The third measure contains a 4-measure phrase with a forte (*f*) dynamic marking. The fourth measure contains a 4-measure phrase with a forte (*f*) dynamic marking. The fifth measure contains a 4-measure phrase with a forte (*f*) dynamic marking.



# L'ABSENCE

Andante con moto (♩ = 84)

PIANO

The piano introduction consists of two staves in G major and 2/4 time. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A piano dynamic marking 'p' is present at the beginning.

*p*

Doux oiseaux où donc allez-vous?

The first vocal line begins with a piano dynamic marking 'p'. The lyrics are "Doux oiseaux où donc allez-vous?". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction.

Un instant venez pres de nous Nous vous donne

The second vocal line continues with the lyrics "Un instant venez pres de nous Nous vous donne". The piano accompaniment remains consistent.

rons un mes sa ge. Carnos parents sont en vo

The third vocal line concludes with the lyrics "rons un mes sa ge. Carnos parents sont en vo". The piano accompaniment continues to the end of the page.

ya . ge! Mon cœur est bien gros de tris . tes . se, Au .

*p*

si pri . vé de leur ten . dres . se

*p* *p*

Doux oiseaux ou donc al . lez vous ? Un instant

venez pres de nous Vous leur di . rez : Ren . trez au

gi - te, Près de vos fils re - tournez vi - te. Les

pleurs toujours noient mes pru - nel - les, Mon cœur vou -

- drait a - voir des ai - les. Doux oiseaux

où donc al - lez - vous? Un instant

*rall.*  
ve-nez près de nous.

*suivez* *dim*



Le  
*Théâtre Exotique*

Au Panorama animé  
Du TOUR du MONDE

DE  
LOUIS DUMOULIN



✦ Danse Javanaïse ✦



CHANT ET DANSE DE CEYLAN



GUECHAS JAPONAISES



Jongleurs Chinois et Hindous

Etc., etc.



*Madame Gloitre*



CORSETS

18, Rue des Capucines.

# LE THÉÂTRE CHINOIS

au Trocadéro

---

MUSICIENNES ET CHANTEUSES CHINOISES

---

Comédiens et Jongleurs célèbres à Pékin

---

*Les Toilettes les plus seyantes  
les plus élégantes*

*du goût le plus sûr  
c'est l'avis de sa clientèle*

*mondaine et artistique  
sont celles de*

L I Z É R A Y

36 bis, boulevard Haussmann.

PLACE DU TROCADÉRO



# Panorama de Madagascar

PRISE DE TANANARIVE

*Villages indigènes, Chants et Musique Malgaches*

*Orchestre Militaire*

---

***Belles Chambres meublées***

A LOUER

Depuis 5 francs par jour    ❁❁❁    Depuis 5 francs par jour

*S'adresser, 76, rue de Richelieu*

---

LEROUX



ROBES & MANTEAUX

18, Rue des Capucines

# Palais de l'Égypte

AU TROCADÉRO



## GRAND THÉÂTRE

Date Due

<i>Égypte</i>			<i>Arabes</i>
Dans			asi,
DUEL			ABE
Représ			heures

et de 9 heures à 11 heures